



Факультет  
Кафедра

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Дніпровський національний університет залізничного транспорту імені  
академіка В. Лазаряна

**Економіко-гуманітарний  
Філологія та переклад**



**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Перший проректор

професор

« 08 » 09

Б.С. Боднар

2021р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

навчальної дисципліни

**ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

Рівень вищої освіти – **другий (магістерський)**

Статус дисципліни **обов'язкова**

Обсяг **4 кредити ЄКТС**

Дисципліна є компонентою освітньої програми:

Шифр галузі	Код і назва спеціальності	Назва ОП	Код навчальної дисципліни
03 Гуманітарні науки	035 Філологія	«Германські мови та літератури (переклад включно)»	ОК 7

Форма підсумкового контролю – **залік**

м. Дніпро – 2021

Розробник робочої програми, доцент, к.ф.н. Білан Н.І. Білан

Робочу програму розглянуто та схвалено на засіданні кафедри Філологія і переклад  
« 04 » 06 2021 р., протокол № 14

Завідувач кафедри: професор, д.філос.н. Власова Т.І. Власова

Розглянуто та схвалено вченою радою економіко-гуманітарного факультету  
« 29 » 06 2021 р. протокол № 8

Голова вченої ради, доцент



Т.В. Полішко

ПОГОДЖЕННЯ:

Робоча програма дисципліни відповідає нормативам навчального плану

Начальник навчального відділу



Л.С. Андрашко

« 01 » 09 2021 р.

Робоча програма дисципліни відповідає вимогам нормативно-методичних документів

Начальник навчально-методичного відділу



С.М. Гончаренко

« 07 » 09 2021 р.



## 1. Мета навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Порівняльна стилістика англійської та української мов» спрямована на формування іншомовної комунікативної компетенції студентів.

Метою дисципліни є досягнення компетентностей, які основані на зазначених в освітньо-професійній програмі (ОПП).

1. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми, пов'язані з професійною діяльністю.
2. Здатність працювати в команді та автономно.
3. Здатність спілкуватися англійською мовою.
4. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.
5. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
6. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень, а також перекладів з української мови англійською та навпаки.
7. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів англійської та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату.
8. Знання прийомів передачі преціозної лексики, транслітерації та транскрибування загальних і власних імен англійської та української мов.

Навчальна дисципліна сприяє розвитку таких соціальних навичок (soft skills): тайм-менеджмент (ОН 1), властивість приймати рішення (ОН 2), чітке формулювання цілей (ОН 3), позитивне мислення (ОН 4), зрозуміле формулювання думки (КН 1), здатність модерувати наради (обговорення) (КН2), аргументована відповідь (КН 3), урахування усіх точки зору (КН 4), здатність працювати в команді (УН1), розвиток членів команди (УН 3), уникнення ризиків (конфліктів) (УН 4).

## 2. Міждисциплінарні зв'язки

Перелік дисциплін, які потрібні для вивчення дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов»:

ОК 4	Теорія перекладу
------	------------------

Дисципліни, вивчення яких спирається на дисципліну «Порівняльна стилістика англійської та української мов»:

ОК 9	Науково-виробнича практика
ОК 10	Кваліфікаційна випускна робота

## 3. Очікувані результати навчання

Дисципліна «Порівняльна стилістика англійської та української мов» повинна забезпечити такі результати навчання (згідно з ОПП):

1.7 Програмні результати навчання

### Знання і розуміння:

**ПРН 11.** Демонструвати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації.

### Застосування знань і розуміння:

**ПРН 7.** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної



комунікації.

**ПРН 16.** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

**ПРН 18.** Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

#### **Формування суджень:**

**ПРН 8.** Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці та літературознавстві.

Очікувані результати навчання (ОРН), які повинні бути досягнуті після опанування дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов»

№	ОРН	Рівень	Шифр ПРН
1	Здійснювати лінгво-стилістичний аналіз текстів різних стилів, використовуючи знання кожної з зазначених тем та термінології дисципліни.	IV	ПРН 7, 11,
2	Класифікувати тексти відповідно до стилів англійської та української мов.	V	ПРН 7, 11,
3	Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.	V	ПРН 18
4	Здійснювати критичний аналіз наукових джерел, поглиблюючи свої знання з лінгвостилістичних теорій перекладу.	IV	ПРН 11
5	Аналізувати різні лінгвістичні та літературознавчі напрямки і школи, встановлювати взаємозв'язок між ними та узагальнювати їхні наукові досягнення.	IV	ПРН 8
6	Створювати тексти різних стилів та жанрів та здійснювати критичний аналіз й редагування перекладених текстів щодо наявності граматичних, лексичних і стилістичних помилок та адекватності перекладацьких рішень.	IV VI	ПРН 7, 11, 16

#### **4. Критерії оцінювання результатів навчання**

Шкала ЕКТС	Очікувані результати навчання
A	Студент/ка глибоко і в повному обсязі засвоїв програмний матеріал з дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов», грамотно, вичерпно та логічно викладає його в усній або письмовій формі, знає рекомендовану літературу, виявляє творчий підхід і правильно обґрунтовує лінгвостилістичні судження та прийняті перекладацькі рішення, добре володіє

	різносторонніми уміннями та навичками при виконанні практичного лінгвостилістичного аналізу та перекладацьких задач.
B	Студент/ка знає програмний матеріал з дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов», грамотно і за суттю викладає його в усній або письмовій формі, припускаючи незначні помилки у трактовці понять та категорій; при цьому володіє необхідними уміннями та навичками при виконанні практичного лінгвостилістичного аналізу та перекладацьких задач, мають місце деякі помарки
C	Студент/ка знає програмний матеріал з дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов», грамотно викладає його в усній або письмовій формі, припускаючи неточності в трактовці понять та категорій; при цьому володіє необхідними уміннями та навичками при виконанні практичного лінгвостилістичного аналізу та перекладацьких завдань.
D	Студент/ка знає тільки основний програмний матеріал з дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов», припускає неточності, недостатньо чіткі формулювання, непослідовність у викладанні відповідей в усній або письмовій формі; при цьому невпевнено володіє уміннями та навичками виконання практичного лінгвостилістичного аналізу та перекладацьких завдань.
E	Студент/ка знає тільки основний програмний матеріал з дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов», припускає грубі неточності, нечітко формулює і непослідовно дає відповіді в усній або письмовій формі; при цьому невпевнено володіє уміннями та навичками виконання практичного лінгвостилістичного аналізу та перекладацьких завдань.
FX, F	Студент/ка не володіє основним програмним матеріалом дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов», допускає грубі помилки, які свідчать про нерозуміння матеріалу, на запитання дає неправильні відповіді; припускає принципові помилки у трактовці понять та категорій, не володіє основними уміннями та навичками при виконанні практичного лінгвостилістичного аналізу та перекладацьких завдань

## 5. Види діагностування результатів навчання

Вид контролю	Бал
ПК1	50
ПК2	50

### Співставлення шкал оцінювання

Екзамен, залік			
Бал	Оцінка ECTS	Оцінка за чотирибальною шкалою	
90-100	A	Відмінно	відмінно
82-90	B	Добре	дуже добре
75-81	C		добре
67-74	D		задовільно
60-66	E	Задовільно	достатньо
35-59	Fx	Незадовільно	незадовільно з повторним складанням контрольного заходу
1-34	F		незадовільно з повторним вивченням дисципліни

### 6. Розподіл навчального часу для денної форми навчання

Вид навчання	Семестр				Усього	
			другий			
			I половина	II половина	год	кр. ECTS
			год	год		
<b>Загальний обсяг за навчальним планом</b>			<b>60</b>	<b>60</b>	<b>120</b>	<b>4</b>
<b>Навчальні заняття:</b>						
– лекції			16	16	32	
– лабораторні заняття						
– практичні заняття			16	16	32	
– семінарські заняття						
<b>Самостійна робота:</b>			<b>28</b>	<b>28</b>	<b>56</b>	
– підготовка до аудиторних занять			16	16	32	
– опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях						
– виконання індивідуального завдання (контрольне завдання)						
– підготовка до контрольних заходів та їх складання			12	12	24	
– підсумковий контроль				залік		

*AB*



## 7. Зміст дисципліни

Тема	Обсяг, годин	СН
<b>ЗАЛІКОВИЙ МОДУЛЬ 1:</b> Змістовий модуль 1. Функціональні стилі української та англійської мов. Стилiстична диференція та стилістичне використання лексичного складу української та англійської мов (тропи)		
<b>Лекції</b>	16	
<b>Тема 1. Вступ. Основні поняття стилістики і культури мови.</b> 1.1. Предмет і завдання дисципліни, її зв'язок з іншими розділами науки про мову. 1.2. Форми існування національної мови: літературна українська та англійська мови, соціальні і територіальні діалекти, мова фольклору. 1.3. Літературна мова – вища, довершена форма загальнонаціональних української та англійської мов. Її ознаки: полівалентність – обслуговування всіх сфер національного життя; загальнообов'язковість для всіх членів колективу; стилістична диференційованість; унормованість на всіх мовних рівнях. 1.4. Форми реалізації літературної мови – усна й писемна.	4	ОН3 ОН4 КН4
<b>2. Функціональні стилі української та англійської мов.</b> 2.1. Поняття функціонального стилю. Принципи виділення функціональних стилів. Розмовний стиль. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки. Опора на позамовну ситуацію, використання жестів, міміки. 2.2. Науковий стиль. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки. Мовні ознаки. Підстилі. Власне-науковий, науково-популярний, науково-навчальний, науково-публіцистичний, виробничо-технічний. 2.3. Офіційно-діловий стиль. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки. Підстилі: адміністративно-канцелярський, дипломатичний, законодавчий.	4	УН1 УН3
<b>3. Публіцистичний і художній стилі української та англійської мов.</b> 3.1. Публіцистичний стиль української та англійської мов. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки. Підстилі: власне-публіцистичний, художньо-публіцистичний, науково-публіцистичний. 3.2. Художній стиль української та англійської мов. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки.	4	
<b>4. Стилiстика мовних одиниць лексичного рівня української та англійської мов.</b> 4.1. Стилiстика мовних одиниць лексичного рівня української та англійської мов. Стилiстичне використання лексики. Стилiстична диференція лексичного складу української та англійської мов. 4.2. Тропи: порівняння, заперечне порівняння, епітет, метафора, метонімія, синекдоха, перефраз, евфемізм, іронія, персоніфікація, гіпербола, літота, алегорія.	4	
<b>Практичні заняття</b>	16	

<p><b>Тема 1. Вступ. Основні поняття стилістики і культури мови.</b></p> <p>1.1. Предмет і завдання дисципліни, її зв'язок з іншими розділами науки про мову.</p> <p>1.2. Форми існування національної мови: літературна українська та англійська мови, соціальні і територіальні діалекти, мова фольклору.</p> <p>1.3. Літературна мова – вища, довершена форма загальнонаціональних української та англійської мов. Її ознаки: полівалентність – обслуговування всіх сфер національного життя; загальнообов'язковість для всіх членів колективу; стилістична диференційованість; унормованість на всіх мовних рівнях.</p> <p>1.4. Форми реалізації літературної мови – усна й писемна</p>	4	ОН3 ОН4 КН1 КН2
<p><b>2. Функціональні стилі української та англійської мов.</b></p> <p>2.1. Поняття функціонального стилю. Принципи виділення функціональних стилів. Розмовний стиль. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки. Опора на позамовну ситуацію, використання жестів, міміки.</p> <p>2.2. Науковий стиль. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки. Мовні ознаки. Підстили. Власне-науковий, науково-популярний, науково-навчальний, науково-публіцистичний, виробничо-технічний.</p> <p>2.3. Офіційно-діловий стиль. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки. Підстили: адміністративно-канцелярський, дипломатичний, законодавчий</p>	4	КН3 КН4 УН1 УН3 УН4
<p><b>3. Публіцистичний стиль і стиль художньої літератури української та англійської мов.</b></p> <p>3.1. Публіцистичний стиль української та англійської мов. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки. Підстили: власне-публіцистичний, художньо- публіцистичний, науково-публіцистичний.</p> <p>3.2. Стиль художньої літератури української та англійської мов. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки.</p>	4	
<p><b>4. Стилїстика мовних одиниць лексичного рівня української та англійської мов.</b></p> <p>4.1. Стилїстика мовних одиниць лексичного рівня української та англійської мов. Стилїстичне використання лексики. Стилїстична диференціяція лексичного складу української та англійської мов.</p> <p>4.2. Тропи: порівняння, заперечне порівняння, епітет, метафора, метонімія, синекдоха, перефраз, евфемізм, іронія, персоніфікація, гіпербола, літота, алегорія.</p>	4	
<p><b>Самостійна робота</b></p>	28	
<p>Підготовка до аудиторних занять</p>	16	ОН 1 ОН 2
<p>Підготовка до контрольних заходів та їх складання</p>	12	ОН 3 КН 1
<p><b>Заліковий модуль 2</b> Стилїстика мовних одиниць лексичного рівня української та англійської мов (неологізми, терміни, професіоналізми, жаргонізми, арготизми, розмовна, вульгаризми, історизми та архаїзми, діалектизми, іншомовна лексика, омоніми, синоніми, антоніми та їх стилістичний аспект). Стилїстичний синтаксис української та англійської мов. Стилїстичні властивості фразеології.</p>		
<p><b>Лекції</b></p>	16	



<p><b>5. Стилїстика мовних одиниць лексичного рївня української та англїйської мов. Професїоналїзми, жаргонїзми, арготїзми. Розмовна, просторїчна лексика, вульгарїзми та їх стилїстичний аспект.</b></p> <p>5.1. Стилїстика мовних одиниць лексичного рївня української та англїйської мов. Стилїстичнї властивостї неологїзмїв. Загально мовнї й їндивїдуальнї (авторськї) неологїзми.</p> <p>5.2. Термїни в рїзних стилях.</p> <p>5.3. Професїоналїзми, жаргонїзми, арготїзми – лексика обмеженого функцїонування. Розмовна, просторїчна лексика, вульгарїзми та їх стилїстичний аспект.</p>	4	ОНЗ  ОН4
<p><b>6 Стилїстичнї властивостї застарїлої лексики.</b></p> <p>6.1. Стилїстика мовних одиниць лексичного рївня української та англїйської мов. Стилїстичнї властивостї застарїлої лексики. Функцїї їсторїзмїв та архаїзмїв. Архаїзми лексичнї, словотворчї, лексико-фонетичнї, фонетичнї, семантичнї.</p> <p>6.2. Функцїї їсторїзмїв: номїнативна для характеристики суспїльства певного їсторичного перїоду, для вїдтворення колориту доби; стилїстична (для надання висловлюванню або тексту урочистостї, пїднесеностї, їронїчного, сатиричного або гумористичного звучання).</p> <p>6.3. Дїалектизми. Їншомовна лексика в стилїстичному планї.</p> <p>6.4. Стилїстичне використання омонїмїв, синонїмїв та антонїмїв.</p>	4	КН4  УН1  УН3
<p><b>7. Стилїстичний синтаксис української та англїйської мов.</b></p> <p>7.1. Стилїстичний синтаксис української та англїйської мов.</p> <p>7.2. Просте речення. Способи вираження членїв речення, особливї випадки використання однорїдностї, засоби зв'язку мїж однорїдними членами, рїзновиди простих речень, порядок слїв. Стилїстика однокладних речень української та англїйської мов – означено-особових, неозначено-особових, узагальнено-особових, безособових речень української мови та номїнативних та їх еквївалентїв в англїйськїй мовї.</p> <p>7.3. Складне речення, типи складних речень та їх функцїональнї особливостї. Однорїднї члени речення та фїгури, що базуються на принципах однорїдностї.</p> <p>7.4. Синтаксичнї засоби увиразнення мовлення (стилїстичнї фїгури): їнверсїя, елїпсис, асиндетон, полїсиндетон, тавтологїя, паралельнї конструкцїї, анафара, катафора, амплїфїкацїя, градацїя, антитеза, оксюморон.</p> <p>7.5. Вїдокремленї члени речення, звертання (власне звертання, ї риторичнї звертання), вставнї і вставленї конструкцїї.</p> <p>7.6. Пряма і непряма мова в тексті. Невласне пряма мова. Напївпряма мова (пїдрядно- пїдпорядкована пряма мова).</p>	4	

<p><b>8. Стилiстичнi властивостi фразеологiї.</b></p> <p>8.1. Стилiстичнi властивостi фразеологiї.</p> <p>8.2. Фразеологiчнi зрощення. Фразеологiчнi єдностi, фразеологiчнi сполучення. Прислiв'я, приказки, крилатi вислови, афоризми, максими, парадокс, лiтературна цитата, ремiнiсценцiя. Емоцiйно забарвленi та нейтральнi (мiжстильовi) фразеологiчнi звороти. Фразеологiзми розмовно-побутовi, книжнi, народнопоетичнi.</p> <p>8.3. Групи фразеологiзмiв за емоцiйним забарвленням: жартiвливи, зневажливи, лайливи, урочистi.</p> <p>8.4. Трансформацiя фразеологiзмiв. Способи трансформацiї: повна вiдозмiна семантики фразеологiчних одиниць, часткова вiдозмiна фразеологiчних одиниць, створення оказiонального значення i розкриття його читачевi. Контамінацiя, додавання другої частини, синонiмiчна заміна компонентiв, антонiмiчна заміна компонентiв, поширення фразеологiчної одиницi. Синонiмiя фразеологiзмiв i слiв.</p>	4	
<p><b>Практичнi заняття</b></p>	16	
<p><b>5. Стилiстика мовних одиниць лексичного рiвня української та англiйської мов.</b></p> <p>Професiоналiзми, жаргонiзми, арготизми. Розмовна, просторiчна лексика, вульгаризми та їх стилiстичний аспект.</p> <p>5.1. Стилiстика мовних одиниць лексичного рiвня української та англiйської мов. Стилiстичнi властивостi неологiзмiв. Загально мовнi й iндивiдуальнi (авторськi) неологiзми.</p> <p>5.2. Термiни в рiзних стилях.</p> <p>5.3. Професiоналiзми, жаргонiзми, арготизми – лексика обмеженого функцiонування. Розмовна, просторiчна лексика, вульгаризми та їх стилiстичний аспект.</p>	4	ОН3 ОН4
<p><b>6. Стилiстичнi властивостi застарiлої лексики.</b></p> <p>6.1. Стилiстика мовних одиниць лексичного рiвня української та англiйської мов. Стилiстичнi властивостi застарiлої лексики. Функцiї iсторизмiв та архаїзмiв. Архаїзми лексичнi, словотворчi, лексико-фонетичнi, фонетичнi, семантичнi.</p> <p>6.2. Функцiї iсторизмiв: номiнативна для характеристики суспiльства певного iсторичного перiоду, для вiдтворення колориту доби; стилiстична (для надання висловлюванню або тексту урочистостi, пiднесеностi, iронiчного, сатиричного або гумористичного звучання).</p> <p>6.3. Дiалектизми. Iншомовна лексика в стилiстичному планi.</p> <p>6.4. Стилiстичне використання омонiмiв, синонiмiв та антонiмiв.</p>	4	КН1 КН2 КН3



<p><b>7. Стилiстичний синтаксис української та англiйської мов.</b>  7.1. Стилiстичний синтаксис української та англiйської мов.  7.2. Просте речення. Способи вираження членiв речення, особливi випадки використання однорiдностi, засоби зв'язку мiж однорiдними членами, рiзновиди простих речень, порядок слiв. Стилiстика односкладних речень української та англiйської мов – означено-особових, неозначено-особових, узагальнено-особових, безособових речень української мови та номiнатиивних та iх еквiвалентiв в англiйській мовi.  7.3. Складне речення, типи складних речень та iх функцiональнi особливостi. Однорiднi члени речення та фiгури, що базуються на принципах однорiдностi.  7.4. Синтаксичнi засоби увиразнення мовлення (стилiстичнi фiгури): iнверсiя, елiпсис, асиндетон, полiсиндетон, тавтологiя, паралельнi конструкцiї, анафара, катафора, амплiфiкацiя, градацiя, антитеза, оксюморон.  7.5. Відокремленi члени речення, звертання (власне звертання, й риторичнi звертання), вставнi i вставленi конструкцiї.  7.6. Пряма i непряма мова в тексті. Невласне пряма мова. Напiвпряма мова (пiдрядно- пiдпорядкована пряма мова).</p>	4	КН4  УН1  УН3  УН4
<p><b>8. Стилiстичнi властивостi фразеологiї.</b>  8.1. Стилiстичнi властивостi фразеологiї.  8.2. Фразеологiчнi зрощення. Фразеологiчнi єдностi, фразеологiчнi сполучення. Прислiв'я, приказки, крилатi вислови, афоризми, максими, парадокс, лiтературна цитата, ремiнiсценцiя. Емоцiйно забарвленi та нейтральнi (мiжстилiвовi) фразеологiчнi звороти. Фразеологiзми розмовно- побутовi, книжнi, народнопоетичнi.  8.3. Групи фразеологiзмiв за емоцiйним забарвленням: жартiвливi, зневажливi, лайливi, урочистi.  8.4. Трансформацiя фразеологiзмiв. Способи трансформацiї: повна вiдозмiна семантики фразеологiчних одиниць, часткова вiдозмiна фразеологiчних одиниць, створення оказiонального значення i розкриття його читачевi. Контамінацiя, додавання другої частини, синонiмiчна заміна компонентiв, антонiмiчна заміна компонентiв, поширення фразеологiчної одиницi. Синонiмiя фразеологiзмiв i слiв.</p>	4	
<p><b><u>Самостiйна робота</u></b></p>	28	
<p>Пiдготовка до аудиторних занять</p>	16	ОН 1 ОН 2
<p>Пiдготовка до контрольних заходiв та iх складання</p>	12	ОН 3 КН 1
<p><b>Усього годин / кредитiв ECTS</b></p>	120/4	

## 9. Методи навчання

Для вивчення дисциплiни використовуються словеснi, iнновацiйнi, наочнi та практичнi методи. Програма спрямована на розвиток загальних навичок критичного мислення, вирiшення проблем, презентацiї iдей тощо. У такий спiсiб розвиваються мовна, прагматична та мiжкультурна компетенцiї студентiв, а, отже, i iхня здатнiсть до самостiйного вивчення мов.

**Лекцiї** з використанням електронних дидактичних демонстрацiйних матерiалiв (презентацiї, схеми, вiдео- й аудiозаписи тощо), що призначенi для супроводу навчального



процесу. На лекціях застосовується інтерактивний метод запитань і відповідей, що сприяє активному засвоєнню студентами фактів, нових понять та визначень.

**Підготовка до лекції** передбачає опрацювання матеріалу попередньої лекції за конспектом, підручником.

**Практичні заняття** включають різні види діяльності (відповіді на запитання за темою лекції, створення презентацій, виконання реферативних доповідей, виконання лінгво-стилістичного аналізу текстів різних стилів, письмових перекладів) з використанням електронних дидактичних демонстраційних матеріалів (презентації, відео- та аудіо- записи). Тема заняття визначається програмою.

**Підготовка до практичних занять** передбачає опрацювання матеріалу попередніх лекцій і практичного заняття та додаткових завдань.

**Самостійна робота** передбачає проведення самостійного дослідження, роботу з джерелами, створення презентацій або написання творів за індивідуальними темами згідно з програмою дисципліни.

**Підготовка до контрольних заходів та їх складання** передбачає повторення матеріалу відповідно до змісту дисципліни.

Під час підготовки до аудиторних занять та контрольних заходів (створення презентацій та відеопроєктів за темами залікових модулів та ін.) студенти отримують розвиток наступних соціальних навичок:

- уміння керувати власним часом (ОН 1 Тайм-менеджмент), чому сприяє встановлення контрольних термінів виконання завдань (так званий deadline або реченець);
- здатність приймати рішення (ОН 2) розвивається та реалізується студентами під час виконання завдань, де студенти аргументують вибір матеріалів для висвітлення проблемної теми;
- уміння чітко формулювати цілі (ОН 3) розвивається у студентів під час підготовки до практичних занять та контрольних заходів;
- здатність зрозуміло формулювати думки (КН 1) усно і письмово формується на аудиторних заняттях під час спілкування з викладачем та студентами, а також у процесі підготовки до практичних занять та контрольних заходів.

## 10. Методи оцінювання

Оцінювання знань здійснюється за результатами двох поточних контролів (ПК1 + ПК2).

Вид контролю	Метод демонстрування результатів навчання	Бал
<b>ПК1</b>	Усне опитування за темами практичних занять	15.....25
	Створення презентацій за темами залікового модулю 1.	15.....25
<b>ПК2</b>	Усне опитування за темами практичних занять	15.....25
	Створення презентацій за темами залікового модулю 2	15.....25
	<b>Всього</b>	<b>60.....100</b>

## Рекомендована література

### Основна

1. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224 с.
2. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилiстика англiйської мови i дискурсивний аналіз. Вінниця: Нова Книга, 2004. 240 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця:

- Нова книга, 2004. 562 с.
4. Власова Т.І. Learn Science. Навчальний посібник / Т.І. Власова. Дн-вськ: ДНУЗТ, 2006. 144 с
  5. Власова Т.І. Посібник з англомовного перекладу / Т.І. Власова. Дн-вськ: ДНУЗТ, 2005. 66 с.
  6. Кухаренко В.А. Практикум зі стилістики англійської мови Вінниця: Нова книга. 2003. 160 с.
  7. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Навч. посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. – 272 с.
  8. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терні до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Навч. посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. –200с.
  9. Власова Т.І., Білан Н.І. Міжкультурна комунікація та переклад. Методичні вказівки до курсів теорії та практики перекладу. Дн-вськ: ДНУЗТ, 2010. 50 с.
  10. Зацний Ю. А., Пахомова Т. О. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: Запорізький державний університет, 2001. 243 с.
  11. Lakoff George, Johnson Mark. Metaphors we live by. Chicago University of Chicago Press, 2003. 191 p.

#### **Додаткова**

1. Власова Т.І. Анотування і реферування науково-технічної літератури. Для студентів II–IV курсів спеціальності «Переклад». Дн-вськ: ДНУЗТ, 2008. 51 с.
2. Власова Т.І., Білан Н.І. Теорія та практика перекладу з основної іноземної мови. Переклад у процесі комунікації культур. Дн-вськ: ДНУЗТ, 2011. 31с.
3. Власова Т.І., Горун А.О. Методичні вказівки до виконання самостійної роботи з дисципліни «Теорія перекладу». Дн-вськ: ДНУЗТ, 2008. 29 с.
4. Купцова Т.А., Тюренкова В.Я. Ділова англійська мова [Текст]: методичні вказівки з вивчення теми «Ділова кореспонденція». Дніпропетровськ : Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна , 2015. 49 с.
5. Хоменко Е.Г. Граматика англійської мови : навч.посіб. 4-те вид., стер. К. : Знання, 2015. 606с.
6. Власова Т.І., Горун А.О. Методичні вказівки до виконання самостійної роботи з дисципліни «Теорія перекладу». Дн-вськ: ДНУЗТ, 2008. 29 с.
7. Мямлін С.В., Власова Т.І., Білан Н.І., Тюренкова В.Я. Теорія та практика перекладу англомовної літератури у галузі залізничного транспорту: Навчальний посібник.Дн-вськ: Видавництво Маковецький, 2013. 172 с. (з грифом с МОН)
8. Купцова Т.А., Тюренкова В.Я. Ділова англійська мова : методичні вказівки з вивчення теми «Ділова кореспонденція». Дніпропетровськ: Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна, 2015. 49 с.
9. Власова Т.І., Колієва І.А., Перерва К.М. Англійська мова: методичні вказівки до текстів за темою «Залізниця: у 2 ч. Дн-вськ: ДНУЗТ, 2011, Ч.1. 42 с.
10. Власова Т.І., Колієва І.А., Перерва К.М. Англійська мова: методичні вказівки до текстів за темою «Залізниця: у 2 ч. Дн-вськ: ДНУЗТ, 2011, Ч.2. – 43 с.
11. Blair T. A Journey: My Political Life. London : Hutchinson, 2010. 729 p.
12. Блер Т. Шлях / пер. з англ. П. Таращука. Київ : Темпора, 2011. 848 с.
13. Fitzgerald Francis Scott Tender is the night. Wordsworth Editions, 1995. 274 p.
14. Фіцджеральд Ф. Скотт. Ніч лагідна. Київ : Дніпро, 1975. 335 с.



15. Murphy Raymond. English Grammar in Use. Cambridge University Press, 2014. – 380p.
16. Swan Michael. Practical English Usage. Oxford University Press, 2017. 653p.

#### **7 Інформаційні ресурси**

1. <https://library.diit.edu.ua/uk/catalog>
2. <https://library.diit.edu.ua/uk/catalog?category=books-and-other>
3. [http://www.englishclub.com/writing/spelling\\_american-english.htm](http://www.englishclub.com/writing/spelling_american-english.htm).
4. <http://poets.notredame.ac.jp>
5. <http://www.onelook.com>
6. <http://dictionary.cambridge.org>
7. <http://www.oup.com>
8. <http://www.ldoceonline.com>
9. <https://www.ted.com>
10. <http://howjsay.com>